

extent depends on participation. This kind of activity is mutually beneficial and the students may learn a lot from each other. It is therefore a responsibility of every student to get involved.

The use of role-plays, simulations and cases in Business English teaching is highly desirable in that they can benefit the learning process and add much to it. These activities motivate students to work more outside the classroom, help them to become more self-reliant, more independent and better organised. Working individually, collaborating with a partner or working as a member of a team, students develop and improve their reading, speaking, writing and interpretation skills.

ЯЗЫК ДЛЯ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ КАК ПРЕДМЕТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

А.И.Садовский

Минский государственный
лингвистический университет

Нет необходимости лишний раз говорить о значении специализированного языка. Практически все мы так или иначе сталкиваемся с его проявлениями в нашей повседневной деятельности, и существует много специалистов, более или менее непосредственно им занимающихся.

Специализированные языки обладают своими лексическими, семантическими, графическими, контекстуальными и синтаксическими особенностями. Самые полные энциклопедические словари включают в себя лишь часть лексических единиц, встречающихся в специализированных текстах, и не в состоянии охватить всю специализированную лексику хотя бы одной из областей человеческого знания. Уже само по себе количество текстов и их лексическое разнообразие делают перспективу изучения специализированных языков интересной, полезной и в полной мере оправданной.

Как отечественное, так и зарубежное языкознание не отличается большим количеством и разнообразием научных трудов по данной теме. Большинство работ имеет сугубо прикладную, дидактическую направленность. Специальные

словари, появившиеся в последние годы, не могут заполнить существующую лакуну в фундаментальных исследованиях.

Первые попытки систематизировать и представить в более или менее законченном виде объективно существовавшие знания и навыки в сфере профессионального общения предпринимались еще в XVII веке. Тем не менее, только во 2-й половине XX века первые серьезные исследования в области специализированных языков (СЯ), ориентированные главным образом на изучение их лексики. Повышению интереса к СЯ способствовал в первую очередь тот факт, что методика преподавания иностранных языков приобрела выраженную коммуникативную направленность. В расчет стала приниматься важность языковых регистров, паралингвистических элементов, экстралингвистических факторов, создавались списки специфических коммуникативных потребностей. Однако, поскольку большинство исследователей оставались в рамках прикладной лингвистики, исследования носили в основном статистический или дидактический характер.

Таким образом, назрела необходимость систематизации и дефиниции специализированных языков, четкого определения способа их функционирования с точки зрения как грамматики, так и семантики.

В современных исследованиях еще не до конца разрешена проблема статуса специализированных языков. Специализированные языки рассматриваются чаще всего как диалекты, социолекты либо технолекты.

Терминологическая инфляция наряду с увеличением количества профессий, специальностей и разделов наук привела к тому, что у каждой из них появился свой язык. Французские лингвисты считают, что специализированные языки являются особыми разновидностями общеупотребительного языка, и относят к ним *français des affaires*, *français de la chimie*, *français juridique*, *français médical*, *français économique* и т.д. Употребление термина "*langues spécialisées*" по отношению к вышеназванным языкам далеко не повсеместно. Для их определения часто употребляются такие термины, как *langue de spécialité*, *langue en spécialité*, *langue sur objectifs spécifiques*, *français fonctionnel*, *français*

instrumental и т. д. В настоящее время термин **langue de spécialité** представляется наиболее употребительным, чему в немалой степени способствовало распространение английского **languages for special (specific) purposes**. Под **langue de spécialité** понимается языковая подсистема, которая использует терминологию и другие лингвистические средства, обеспечивая вербальное общение “посвященных” (специалистов) в рамках определенной профессии (специальности) и отражая специфику их деятельности. Тем не менее, не существует четкого разграничения между специализированным и общеупотребительным языками.

Очевидно, что разница в названиях обусловлена не только разницей во взглядах на природу изучаемого явления, но и разницей в подходах к исследованию, в его глубине и ориентированности, а также в общих положениях, касающихся теории познания.

Исследования в области специализированных языков всегда касались, как правило, технического или научного языка, языка прессы или политических дискуссий. Понятия о деловом языке как таковом не существовало, речь велась только об официально-деловом стиле или стиле деловой переписки. Однако коммерческая деятельность не сводится к простой переписке между предприятиями, она значительно многообразнее и сложнее. Деловой французский существует как самостоятельное в известной степени явление и обладает специфическими характеристиками, которые, тем не менее, не позволяют провести строгую границу между ним и общеупотребительным языком. При всем своем своеобразии деловой язык, как и любой специализированный, не порывает окончательно своей связи с языком в целом, а наоборот, гармонично вписывается в его систему.

Особенность лексики как специализированных языков вообще, так и делового в частности, не в том, что она принципиально отличается от лексики общеупотребительного языка, а в характере её лексических связей и особенностях употребления, выражающихся прежде всего в частотности. Специфические лексические единицы отличаются от общеупотребительных прежде всего более узкой зоной употребления, вокабуляр специализированного языка не есть стабильное и

строго определенное образование, а постоянно изменяющийся и эволюционирующий континуум.

Влияние этой проблемы в дидактическом плане представляется бесспорным. Изучение специализированных языков стало обязательной частью учебных программ современных европейских университетов и школ переводчиков. Тот факт, что язык для делового общения является одним из профилирующих аспектов в системе подготовки референтов-переводчиков на факультете западноевропейских языков Минского государственного лингвистического университета, подчеркивает актуальность данного исследования.

Специализированный язык – явление сложное, многоаспектное, что объясняет интерес к нему представителей самых разных областей науки. Приоритетной представляется задача разработки сугубо лингвистической теории специализированных языков. Составление специализированных словарей, перевод и редактирование специализированных текстов, представление информации для специалистов и потребителей, самостоятельное обучение – все это требует проведения значительных работ по выработке единых стандартов. Только лингвистика, обладающая объединяющей науки ролью, в состоянии справиться с подобной задачей.

Abstract

Languages for special purposes have their own lexical, semantic, graphic and syntactic particularities. Special vocabularies and several scientific works which appeared recently can not fill the existing lack of fundamental theory of LSP. There is a great need of creating a system of LSP, of defining their grammatical and semantic functions. Being different from the general language, an LSP still is a part of its system. We consider the task of working out a strictly linguistic theory of LSP as a priority based on the federating capacity of linguistics.